

# Xire xtataja kojo xta'indanajan

ALFABETO MAZATECO VARIANTE DE CHIQUIHUITLÁN

<b>I</b>  'ncho 'moño'	<b>A   a</b>  aní 'rojo'	<b>B   b</b>  bichí 'gato'	<b>Ch   ch</b>  chu'mi 'chayote'	<b>D   d</b>  dundí 'panzón'	<b>E   e</b>  neje 'lengua'
<b>F   f</b>  fuya 'borda'	<b>G   g</b>  nchujúguáni 'hasta mañana'	<b>I   i</b>  tiji 'olla'	<b>J   j</b>  junù 'tecolote'	<b>K   k</b>  kolo 'guajolote'	<b>L   l</b>  laxa 'naranja'
<b>M   m</b>  màti 'murciélago'	<b>N   n</b>  nayà 'alacrán'	<b>Ñ   ñ</b>  ñajan 'nueve'	<b>O   o</b>  xo'o 'enagua'	<b>P   p</b>  palín 'verdolaga'	<b>R   r</b>  naxùboro 'girasol silvestre'
<b>R   r</b>  rutí 'tronco'	<b>S   s</b>  sà 'luna'	<b>T   t</b>  tubá 'achiote'	<b>Ts   ts</b>  tse 'guayaba'	<b>U   u</b>  tsu'u 'huipil'	<b>X   x</b>  xuta 'persona'
<b>Y   y</b>  yàxkuen 'árbol'					

El municipio de Chiquihuitlán pertenece al distrito de San Juan Bautista Cuicatlán, donde se habla una variante cuyos trabajos lingüísticos han sido la base del análisis histórico del idioma mazateco. Desafortunadamente, en la actualidad las nuevas generaciones están dejando de hablar el idioma y por eso estamos ante un proceso de extinción de esta variante, que día a día lucha por su supervivencia.

<sup>1</sup>En esta variante tenemos la *r* fuerte al inicio de palabra y se escribirá con una sola *r*.

## Vocales nasales

kan 'veinte'  
chen 'trampa'  
xin 'clavo'  
bexon 'apila'  
tujún 'dinero'

## Tonos

ngatsjá 'cienpies'  
tsjà 'tejón'  
tsja 'su mano'  
tsja 'pelo'

Consonantes prenasalizadas  
làmba, ndasi, ngu, ndse, nchaja

Consonantes aspiradas  
jmá, jnu, jña, jya, chjoð, kyaḃa, tjo, tsja

Consonantes glotalizadas  
'bo, 'lo, 'me, 'ne, 'ñù, 'ya

Consonantes palatalizadas  
kyukù, ngyaja, kyaḃa

Consonantes complejas  
li'mbá, 'nchi, 'nde, 'ndse, 'nga, 'ngyú

Secuencias consonánticas  
ski, stèta'a, xka, xtujù, chingri, rkuà, sne, smi, trùchan, xkya, xnú

Elaboró: Juan Torres Guzmán

Asesoría: Eloy García García, Mario E. Chávez Peón e Israel Filio

Artista plástico mazateco: Diego Tomás Estrada Juárez, artista plástico mazateco de Santa María Chilchotla, Oaxaca.



ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES UNIDAD MORELIA

LAN MC Laboratorio Nacional de Materiales Orales

CONAHCYT CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES, CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



INALI INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS